

**Zeitschrift:** Helvetia : magazine of the Swiss Society of New Zealand  
**Herausgeber:** Swiss Society of New Zealand  
**Band:** 77 (2011)  
**Heft:** [2]

**Vorwort:** Editorial  
**Autor:** Brühlmann, Trudi

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 20.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# EDITORIAL

I've just finished choosing all the articles for this *Helvetia*; the editorial is usually the last thing to be written.

You might have wondered how we fill the 16 or 20 pages, apart from the contributions from the clubs and Carolyn's wonderful page.

Well, when we had to take over the *Helvetia*, 3½ years ago, I wondered, too: How on earth could we fill so many pages? I have quite a number of hobby horses, and I could fill a few pages with those, but I doubt that they would be interesting to many readers, and they'd be in fluent German - or much less fluent English. The flattering term for my English is probably 'idiosyncratic'; the more honest, down-to-earth term would be 'slightly warped'.

I had just bought my first computer - mainly because I was very impressed with the easy way to correct misspelt words. Before I had a computer, I used my typewriter, but only very reluctantly, as my typing skills are not even basic; they are simply non-existing. It would still be handy if I could type, but at least it's not a major disaster anymore when I spell 'Wellington' with two k, just because the k key is alongside the l.

So far so good, but that still didn't solve the problem with my quirky English, nor the problem how to fill so many pages with stuff that would interest more than a handful of readers.

But then somebody mentioned the internet, and google. Hm, who is Mr (or Mrs, for that matter) Google? I still don't know who Mr and Mrs Google are, but I'm hooked and spend hours and hours on the internet, far beyond what is needed for the 16 or 20 pages of the *Helvetia*. It is absolutely incredible what you can find there. And I'm still only a beginner, and overwhelmed. So I copy and paste and delete and add some more and make it fit. Heidi is sometimes cruel and asks me to delete some more - but she is much cleverer than I

and mostly very, very kind and always finds great pictures.

Now, most of you would have a computer, too, and it is highly likely that you are better at all things related to it than I. You could find all the articles you can read in the *Helvetia* in full length in your own computer. Would you do it? Would I do it if I didn't have to? I can only speak for myself, but I certainly wouldn't, and so I hope you don't mind that most articles come from the internet, especially found for you. At least we are honest enough to acknowledge where all the interesting material comes from!

swissinfo, also part of the internet, prepares Swiss news

especially for the Swiss abroad. I have them on my 'Favourites' list - and so have many of you, I guess. Not all articles I find there fit into the next *Helvetia* straight-away; so they end up in the drawer, labelled 'for later use'. And sometimes they stay in there well past their use-by date and have to be thrown out, composted. At least they don't look as disgusting as the stuff I sometimes find at the back of my fridge. They don't make good compost and simply vanish, without a trace. The computer is a strange machine. You can cram it much fuller than the fridge, too, and things don't fall over, don't spill and don't get squashed; I think I quite like it.

Tind

## Swiss Society of New Zealand Inc.

Patron	H. E. Dr Marion Weichelt Krupski
President	Roland Schütz, 35 East Street, Petone, Lower Hutt 5012 Ph 04 568 6772, w 04 568 5737. Email: moehau2@gmail.com
Vice President	Max Fuhrer, 8 Curacao Place, Grenada Village, Johnsonville, Wellington 6037. Ph 04 478 0003.
Secretary/Editor	Trudi Brühlmann, 401 Marine Drive, Mahina Bay, Eastbourne, Lower Hutt 5013. Ph 04 562 8019. Email: bruhlmann@xtra.co.nz
Treasurer	Heidi Amelung, 32 Hinai Street, Eastbourne, Lower Hutt 5013 Ph 04 562 7568. Email: gravure@xtra.co.nz
Riflemen	Mark Kiser, 140 Pukengahu Rd, RD 23, Stratford. Ph 06 762 2922

## Delegates to the Swiss Abroad Conference in Switzerland

Delegate	Othmar Hebler, 9 Larlin Height, RD 15, Hawera. Ph 06 278 6878
Deputy Delegate	Emanuel Züst, 43 Cheltenham Drive, Kapiti Village, Paraparaumu Ph 04 905 0017

## Secretaries of the Swiss Clubs

Auckland	Heidi Wilson, 53 Rothesay Bay Road, Rothesay Bay, Auckland. Ph 09 478 9751. Email: heidi.wilson@hotmail.com
Hamilton	Anita Zuber, PO Box 24061, Hamilton 3253 Ph 07 856 2414, mob ph 027 498 5170. Email: zuber@xtra.co.nz
Taranaki	Marianne Drummond, 508 Salisbury Road, RD 24, Stratford. Ph 06 7628 757. Email: littleacres@xtra.co.nz
Wellington	Odile Stotzer, 24 Fitzherbert Street, Alicetown, Lower Hutt 5010. Ph 04 586 3095. Email: odilestotzer@gmx.net
Embassy of Switzerland	Level 12, Maritime Towers, 10 Customhouse Quay, Wellington 6140. PO Box 25004, Wellington 6146. Ph 04 472 1593, Fax 04 499 6302. Email: wel.vertretung@eda.admin.ch Website: www.eda.admin.ch/wellington
Consulate of Switzerland	Peter Deutschle, PO Box 302239, North Harbour, North Shore City 0751. Ph 09 366 0403. Email: auckland@honorarvertretung.ch